

高职院校“针灸推拿英语”教学改革策略探讨*

赵菲

(山东中医药高等专科学校, 山东 烟台 264199)

摘要: 根据《推进中医药高质量融入共建“一带一路”发展规划(2021—2025年)》^[1]显示,目前中医药已传播至196个国家和地区,且经过多年的发展,中医药已经被世界越来越多国家所认可。第七十二届世界卫生大会审议通过了《国际疾病分类第十一次修订本(ICD-11)》,首次纳入以中医药为主体的传统医学章节,中医药历史性地进入世界主流医学体系,中医药在国际传统医学领域的话语权和影响力显著提升。1972年尼克松访华在世界范围内掀起了针灸热潮,针灸成为中医药文化传播的先行者及中医药海外发展的重要名片^[2]。因此,为了顺应针灸国际化趋势,国内针灸推拿专业教育紧随其后,开展、设立了不同形式的针灸推拿专业英语实验班。我校为适应针灸推拿与国际接轨的趋势,于2012年开设了“针灸推拿英语”课程。在十余年的教学经验基础上,根据当前新形势下市场对针灸推拿人才的需要及高职院校学生的特点,我们尝试进行针灸推拿专业英语教学改革,以期培养出适应针灸推拿发展的专业人才。

关键词: 高职院校 “针灸推拿英语” 教学 探讨

中图分类号: G64 **文献标识码:** A **文章编号:** 1003-9082(2023)04-0143-03

一、背景

1. 文化背景

随着改革开放的不断扩大和综合国力的增强,积极推动中医药国际交流合作,中医药国际认可度和影响力得到大大地提升。在此背景下,中医药文化国际传播依然存在很多挑战。中医翻译缺乏标准化、中西医文化差异及缺少高水平的中医英译人才等因素^[3],阻碍了中医药文化的国际传播。有个别学生几乎一点都不明白何为中医学,所以导致了英译文献完全偏离中医的原文含义。中医学译文的质量也是完全被这些因素直接影响了,国外的读者因此在理解上也存在很多困惑,从而阻碍了中医学在国际间的传播和交流^[4]。

2. 针灸推拿专业英语教学现状

专业英语是中西方文化交流的一门课程,是中医国际化的重要课程。近年来,高校的扩招开阔了学生来源的同时也给高职高专教学管理带来了许多挑战和难题,生源背景复杂,学生的英语水平参差不齐,且对专业英语兴趣不高、重视程度不够等原因,进一步加大了高职高专英语教学的难度。

再加上传统教学模式中,教师在教学活动中占主导地位,通过传统板书及教科书等教学方法进行知识的讲解和传授,学生被动式地学习,致使学习效果不佳。

除此之外,师资队伍也存在一定的弊端^[5]。目前各个中

医院校的师资队伍当中,针灸推拿英语教学教师的主要来源为:(1)针灸推拿专业的任课教师。针灸推拿专业教师精通专业知识,但在口语、发音等英语基本功方面相当薄弱,无法处理基础英语与专业英语之间的衔接问题,从而出现脱节现象。(2)公共英语教师。公共英语教师英语教学能力强,英语基础知识扎实,具有很强的英语听说读写能力,但是在讲授专业英语的时候只能讲授英语语言知识本身,不能针对学生的专业特点进行英语语言教育。

二、教学模式改革

1. 教材标准化

当前国内外对于中医专业词汇的翻译参差不齐,比如《黄帝内经》的翻译方法有五六种,究竟哪种更规范很难评定。面对该现状,在以往教材的基础上,搜集补充最新、最权威的中医专业术语翻译;某些中医专业术语,找不到相应的英语词汇,则利用计算机与数据库分析中西医术语的使用频次,确立一些公认的中医术语翻译方法,并请国外中医专家加以校对审核^[6]。

2. 课程设置

“针灸推拿英语”课程开设在大二下学期,即实习前的最后一学期。学生在前3个学期,已经学习完了中医、针灸推拿的基础知识,本门课程学习内容以针灸推拿基础知识的英语翻译为主,既能巩固之前的学习内容,又能在接下来的实习中应用实践。课程内容简单实用,贴近临床,能

* 本文系齐鲁医派中医学学术流派传承项目(芒针中医药特色技术)研究课题。

够很好地激发学生的学习兴趣。

3. 课程建设

依托智慧职教平台,采用线上线下教学相结合的教学模式,利用网络资源,为学生提供前沿的行业相关知识和国外针灸发展情况。在智慧职教平台,根据学生具体情况,设置了课程资源、课堂互动、作业、测验等模块。

在课程资源模块中,教师上传课程相关的PPT、视频、网页等资源,整合形成“针灸推拿英语”网络课程教学资源,方便学生课前预习、课后复习,为学生自学提供了便利条件。

在课堂互动模块中,将每节课的重点内容设置为互动问答,通过平台抽签、举手、抢答等模式,激发学生的积极性,改变传统模式提问,增加师生互动的趣味性。

在课程作业模块中,教师根据授课情况,发布作业、活动,设置好截止日期;学生直接将作业上传到平台。同时教师能够在该模块中批改作业与评价,在线生成学生成绩单,形成学生学习档案。

在测验模块中,教师根据学生学习情况,组建题库,设置好一定规则后,平台可自动随机生成测验、完成批改,学生提交完测验后即可知道自己的成绩并及时修正错误。

4. 教学方法

2019年《教育部关于一流本科课程建设的实施意见》中提倡“以提升教学效果为目的创新教学方法”“强化课堂设计,解决好怎么讲好课的问题,杜绝单纯知识传递、忽视能力素质培养的现象。强化现代信息技术与教育教学深度融合,解决好教育学模式创新的问题。强化生生互动、师生互动,解决好批判性思维培养、创新性思维培养等问题,杜绝老师满堂灌、学生们被动听的现象。^[7]”为了提高学生学习“针灸推拿英语”的主动性和积极性,根据教学内容采用多种教学方法的方式授课,具体有以下几种。

4.1 角色扮演

3-4人一组,让学生扮演角色,模拟临床中常见的医疗对话,将所学内容应用到实际场合中。增加学习的趣味性。每组随机抽取一个病例,课堂上将以病例为素材进行情景剧表演。课前教师指导每个小组学生针对病例完成剧本的设计,并做好角色的分配和情景剧的排演。学生根据需要,扮演相关角色,情景剧要求排演熟练,确保过程流畅,角色感情充沛。课堂上,教师先简单介绍情景剧表演要求和出场顺序,然后由各小组开始演绎剧本。表演中要求学生生动演绎患者,并尽可能应用所学的知识点。表演结束后,教师组织其他同学现场为表演组打分。最后,由

教师对情景剧中所涉及的知识点进行梳理及点评。

4.2 翻转课堂

由传统的“教师为主导”的授课模式翻转为“学生为主导”的授课模式,具体表现为教师根据授课内容布置课堂任务,如文献翻译等。学生以小组为单位进行讨论与展示,其余学生对各组进行评议,任课老师进行总结,并进行反馈评价记录,将课堂的主导权还给学生。这一方法能够调动起学生学习的积极性,充分利用课余时间,自主探索学习相关知识,并且在展示过程中,提升学生的自信心。

4.3 充分利用网络、多媒体资源

高等职业教育的改革随着时代的变化不断深化,以及多媒体技术和信息技术的快速发展,多媒体的教学也渐渐成为了高职院校教育教学中最主要模式^[8]。在这种形势下,传统教学模式早已无法满足学生个体的学习和教育的标准需求,所以在教育资源的传递以及获取中会有相应的缺陷和弊端,不要仅依靠板书来传递知识,这样很难传递给学生课堂上的知识点^[9]。

相比较于滞后的教材,网络资源一直在更新,教师通过网络搜索相关教学内容,获得教学信息和资料,根据课程需要整理补充后应用到实际教学中来,为学生提供最新的行业和课程知识。网络资源的共享和利用,能够使教学内容变得生动立体,拓宽教师获得信息的渠道,使学生既能学习英语又能获取国际上的针灸推拿相关的最新专业知识。

5. 师资队伍建设

根据上述分析的现师资队伍弊端,有针对性的进行“双师型”队伍建设。“双师型”英语教师的第一种能力素质是具有教育教学能力,第二种能力素质是具备所教授相关专业的能力,而不仅仅是和英语紧密相关的翻译能力或者沟通交流能力^[10-11]。

为打造“双师型”针推英语教学队伍,可鼓励针灸推拿专业教师加强英语学习。定期举办英语师资培训班,选派部分英语基础较好的专业教师到其他高等院校学习进修甚至是出国深造。其次,选用有进取心、责任心强、教学经验丰富的公共英语教师,进行针推专业知识的培训,使其成为针灸推拿专业英语教学的骨干教师。“双师型”教师不仅是对针推专业课教师的要求,公共英语教师也需要成为既能传授英语基础文化知识,又能培养学生针灸推拿专业知识的综合性人才,需要具备一定的针灸推拿专业知识。在日常教学管理中,还可以建立公共英语教师和针推专业课教师结对制度,公共英语教师和针推专业课教师沟通、交流中丰富自己的职业知识,在教学实践中融合课程和职业

素质教育。拓展了新的专业领域,提高个人业务素质,在教学中融会贯通,将英语知识和针灸推拿专业结合起来,针对针推专业的学生培养将来工作岗位中所需要的听说读写能力,为学生即将从事的职业打下坚实的语言基础。

6.把德育教育融入课程中

德育教学与专业课内容的有机结合是教学改革的重点和难点,选择恰当的课时与案例,但又不影响专业课程的协调性和整体性是我们重点关注的问题^[12-14]。英语人才培养,不仅要培养学生的英语能力,更要培养学生的爱国情节和提升格局,让学生通过英语学习放眼世界。结合针灸在海外的发展历程,将德育教育融入课程中。如根据海外“针灸热”的现状,鼓励学生走出去,树立推广中医药的远大胸怀。

7.综合评价

课程成绩采用综合性评价,平时成绩占60%分值,考试成绩占40%分值。平时成绩主要是由学生课堂表现、课堂作业及展示情况组成。运用多元化的考核方式来对学生学习的效果进行考核,重视学习过程的考核,取代单一化的传统教育评价方式。

采用综合性评价,需教师树立正确的教育价值观,追求“立德树人”的核心价值,促进学生自由全面的发展,引导学生充分挖掘自身的内在潜力。在尊重学生个性化差异的前提下,对学生的学科发展、自我发展、创新发展等多方面进行综合性的评价。在评价过程中既要遵循学生学习和发展的规律,又要给予学生更多自由开放的空间,从不同的切入点引导学生寻求自我成长^[15-16]。

结语

随着“一带一路”倡议的不断推进,中医学跨文化交流频率大大增加,但中医英译人才严重不足,要么是只懂英语、缺乏对中医学的了解,要么虽然专业理论过硬、英语语言功底不扎实,准确、全面、易懂的中医翻译对中医的国际传播和发展具有极其重要的影响。因此,高职高校应发挥教育资源优势,加快培养中医药专业国际化人才。专业英语以学生学好中医药专业知识英语翻译为目的,以提升学生国际交流能力为综合培养目标,传统的课堂“满堂灌”难以实现知识的内化掌握,难以切实提升学生跨文化交流能力。因此,在针灸推拿专业教育国际化新形势下,在“针灸推拿英语”课程中采用混合教学模式,摆脱传统教育模式中“教师为主导”的理念,以学生为主导展开教学活动,教学方法和教学形式活泼多样,激发学生的学习兴趣,使其能够主动地去学习、探索知识。混合教学改革的践行,

推动了针灸推拿专业英语教学改革的深化,大力培养有良好的专业知识和中医知识、精通中医翻译技巧、能用外语流利交流、有良好的交际能力和开展中西医国际交流合作的有责任感的国际中医药人才,为中医药国际传播提供应有的贡献。

参考文献

- [1]张梦雪.《推进中医药高质量融入共建“一带一路”发展规划(2021—2025年)》印发[J].中医药管理杂志,2022,30(2):369.
- [2]李斯琪.“一带一路”背景下针灸推拿英语复合型人才国内外就业情况分析[J].中国针灸,2021,41(01):94-98.
- [3]王娟.浅议中医药国际传播的挑战和策略[J].国际公关,2022,(17):117-119.
- [4]柏茜茜,杨帆.中医学跨文化交流与国际传播英译策略[J].湖南中医药大学学报,2022,42(06):1032-1036.
- [5]聂玲.高职高专针灸推拿专业英语教学改革初探[J].理论导报,2011,(01):56-57.
- [6]孟丹,尚怡冰,张缙萦,许雅青,刘云,汤继芹.针灸推拿学专业“双语教学”的探讨[J].祖国,2014,(10):71.
- [7]李敏.新时代大学教学方法改革:历史回顾与创新[J].内蒙古财经大学学报,2022,20(03):69-73.
- [8]张璇.网络资源在高校计算机教学中的应用[J].科技资讯,2022,20(23):161-164.
- [9]张瑜文.新形势下高校多媒体教学的优势、挑战与优化路径解析[J].黑龙江教师发展学院学报,2022,41(08):48-50.
- [10]郭耀军.高职院校“双师型”英语教师培养研究[J].海峡科技与产业,2022,35(12):84-87.
- [11]王腾腾,傅勤慧,宋毅等.针灸学课程思政教学改革的实践与思考[J].中医药管理杂志,2023,31(01):34-35.
- [12]曲静.立德树人视域下高校数学学科学生综合评价体系研究[J].湖北开放职业学院学报,2023,36(01):35-36+39.
- [13]陈文康,李斯琪,吴倩楠,等.从中医药国际化角度探讨针灸推拿英语复合型人才的培养[J].中国中医药现代远程教育,2020,18(22):223-225.
- [14]王艺.针灸推拿学专业临床技能型人才培养模式研究——以福建中医药大学为例[J].海峡科学,2016(3):447.
- [15]侯中伟,于天源,张若若,等.提高针推专业大学生临床技能水平初探[J].医学信息:中旬刊,2011,24(5):545.
- [16]刘鑫焯,李成文,李强,等.“6S”模式实训教学对针灸推拿专业学生职业素养与技能影响的可行性初探[J].教育教学论坛,2019(42):122.